



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

## 広報“あいこうか” 2010-02



### Consultas trabalhista com profissionais

#### 社会保険労務士による労働相談

Data :	Dia 10 de Fevereiro ( 4ª.feira ) das 14:00 ~ 16:00 horas
Local :	2º. Andar do Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center ( prédio ao lado do escritório da receita federal )
Reservas :	É necessário fazer reserva antecipadamente, pelo telefone abaixo.

Maiores informações e reservas :  
Dpto. do Comércio e Turismo( Shoukou-Kankou-Ka )  
Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

### Consulta sobre impostos com contadores

#### 税理士による税務相談

A consulta é feita gratuitamente pela associação de contadores da região de Kinki, filial de Minakuchi

Data :	Dia 10 de Fevereiro ( 4ª.feira ) das 13:30 ~ 16:30 horas ( Recepção : Até as 16:00 horas )
Local :	Minakuchi-Nouzei-Kyoukai, Sala de Reunião no 3º. Andar
Reservas :	É necessário fazer antecipadamente a reserva através do telefone abaixo

Maiores informações e reservas :  
Minakuchi-Nouzei-Kyoukai  
Tel : 0748-62-1151 Fax : 0748-63-0173

### Consultas jurídica

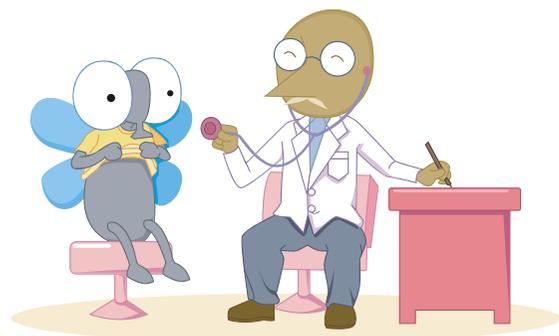
#### 法律相談

A consulta é feita gratuitamente pela associação de advogados de Shiga.

Data :	Dia 18 de Fevereiro das 13:00 ~ 16:00 horas	Dia 25 de Fevereiro das 13:00 ~ 16:00 horas
Local :	Sede de Prefeitura em Konan-cho ( Konan-Shisho )	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Reservas :	A partir do Dia 4 de Fevereiro	A partir do dia 10 de Fevereiro

Maiores informações e reservas :  
Shakai-Fukushi-Kyoguikai Tel : 0748-62-8085

As pessoas que pretendem participar destas consultas, devem providenciar tradutores para que possam acompanhá-los no dia da consulta. Os tradutores da prefeitura não poderão acompanhá-los.



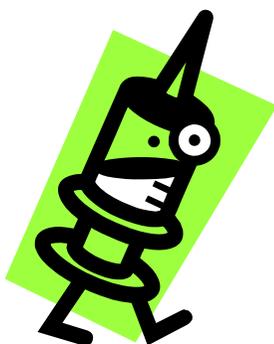
# Calendário de Saúde Programação do mês de Fevereiro

健診カレンダー 2010年02月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2009 / 09 ~ 2009 / 10	22 de Fevereiro ( 2ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Tsuchiyama-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
	2009 / 10	25 de Fevereiro ( 5ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2009 / 03	17 de Fevereiro ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2009 / 03 ~ 2009 / 04	18 de Fevereiro ( 5ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	
		22 de Fevereiro ( 2ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Tsuchiyama-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2008 / 06	08 de Fevereiro ( 2ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2008 / 06 ~ 2008 / 07	24 de Fevereiro ( 4ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
	2008 / 05 ~ 2008 / 07	26 de Fevereiro ( 6ª.feira )		Tsuchiyama-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2007 / 07	03 de Fevereiro ( 4ª.feira )	9:15 ~ 9:45	Minakuchi-Hoken-Center	
	2007 / 07 ~ 2007 / 08	05 de Fevereiro ( 6ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
	2007 / 06 ~ 2007 / 08	23 de Fevereiro ( 3ª.feira )		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2006 / 05 ~ 2006 / 07	03 de Fevereiro ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Shigaraki-Hoken-Center	
	2006 / 07	15 de Fevereiro ( 2ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	

## << CLASSE INFANTIL 乳幼児の教室 >>

Tipo de classe :	Data :	Local :	Correspondentes :	Horário :
Classe após parto	Dia 17 de Fevereiro ( 4ª.feira )	Koka-Hoken-Center	Nascidos em 2009 / 12	Recepção : 9:45 ~ 10:00 10:00 ~ 11:30
	Dia 18 de Fevereiro ( 5ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 24 de Fevereiro ( 4ª.feira )	Shigaraki-Hoken-Center		
Classe para desmame	Dia 10 de Fevereiro ( 4ª.feira )	Konan-Hoken-Center	Crianças de 4 ~ 6 meses e seus pais	Recepção : 9:50 ~ 10:00 10:00 ~ 11:30



<< DOAÇÃO DE SANGUE 献血 >>

Data :	Local :	Tipo de doação de sangue :	Local para reserva :
Dia 04 de Fevereiro ( 5ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center	Componente	Minakuchi-Hoken-Center
Dia 17 de Março ( 4ª.feira )	Konan-Shisho	Completo	

<< Maiores informações sobre exames e vacinas >>

Hoken-Kaigo-ka / Dpto. de Saúde e Assistência aos Debilitados Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085	Minakuchi-Hoken-Center / Centro de saúde de Minakuchi Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-63-4591
Konan-Hoken-Center / Centro de saúde de Konan Tel : 0748-86-5934 Fax : 0748-86-5974	Koka-Hoken-Center / Centro de saúde de Koka Tel : 0748-88-6556 Fax : 0748-88-6557
Tsuchiyama-Hoken-Center / Centro de saúde de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1105 Fax : 0748-66-1564	Shigaraki-Hoken-Center / Centro de saúde de Shigaraki Tel : 0748-82-3113 Fax : 0748-82-3138

# HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA EM PORTUGUÊS

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

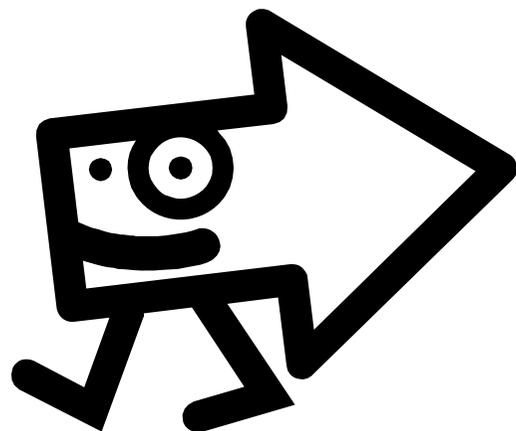
Também, estamos mantendo as informações sobre a nova influenza atualizada, portanto, verifique as atualizações e mantenha-se informado dos acontecimentos. Posteriormente, estaremos publicando maiores informações sobre a vacina da nova influenza.

O endereço é : <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

O valor anual do imposto de renda ( Shotokuzei ) cujo é descontado do pagamento mensal, deve ser declarado pelo contribuinte através da declaração de imposto de renda. Leia com atenção as informações abaixo e apresente a sua declaração no escritório da receita federal ( Zeimusho ) ou na prefeitura.

Quando a declaração não é feita dentro do período estipulado e/ou a mesma for efetuado com dados incorretos, consecutivamente as cobranças dos impostos serão feitas com dados incorretos e assim, haverá novas cobranças com taxas de acréscimo e taxa de juros.

As pessoas que não tiveram renda, e que são considerados como dependentes de familiares, não precisam fazer a declaração individual do imposto de renda ( Kakutei-Shinkoku ). Porém, aqueles que não são considerados como dependentes, devem providenciar a declaração para imposto Municipal ( Shimin-zei Shinkoku ), na prefeitura local para emissão do comprovante de renda, avaliação de descontos no valor do Seguro de Saúde e cálculo de impostos.



# Declaração Individual do Imposto de Renda 確定申告のご案内

## A partir do dia 16 de Fevereiro ~ dia 15 de Março

~ ~ Aqueles que precisam providenciar a Declaração do imposto de Renda ( Shotokuzei ) ~ ~

- ① Aqueles que tiveram o imposto de renda descontado pela fonte
- ② Aqueles que tiveram a renda anual acima de ¥20,000,000
- ③ Aqueles que tiveram outro tipo de renda cujo o valor seja acima de ¥200,000 ( agrícola, imóveis, estacionamento e outros )
- ④ Aqueles que deixaram de trabalhar durante o ano 21 ( 2009 ) e/ou mudaram de serviço e não foi feito o ajuste de final de ano pela empresa.
- ⑤ Aqueles que trabalharam como diaristas e/ou temporário
- ⑥ Aqueles que pretendem obter a dedução de despesas médicas, dependentes, seguro de saúde e outros

~ ~ Aqueles que precisam providenciar a Declaração para Imposto Municipal ( Juminzei ) ~ ~

- ① Aqueles que não tiveram o valor do imposto de renda descontado do salário mensal
- ② Aqueles que não tiveram renda e também não são dependentes de familiares
- ③ Aqueles cujo a declaração foi feita pela empresa e que não foi descontado o imposto de renda, porém, pretendem obter a dedução de despesas médicas, dependentes, seguro de saúde e outros.

### ATENÇÃO!!!

As seguintes pessoas, devem apresentar a declaração diretamente no  
escritório da Receita Federal ( Zeimusho )

- 1- Aqueles que possuem renda de alienações e outros
- 2- Aqueles que pretendem fazer a dedução especial para financiamento de casa própria
- 3- Aqueles que pretendem fazer a dedução de prejuízos e outros
- 4- Autônomos
- 5- Declaração de imposto de consumo ( Shohizei )
- 6- Renda empresarial acima de ¥10,000,000
- 7- Estrangeiros que pretendem fazer a dedução de familiares dependentes no exterior e outros casos complicados.

~ ~ ~ **Documentos necessários no ato da Declaração** ~ ~ ~

- 01-Inkan ( Carimbo );
- 02- Guensen ( Comprovante de Renda ) de todos os familiares que tiveram renda;
- 03- Guensen referente aos valores de aposentadoria nacional, social e outros;
- 04- Documentos que comprovem a renda de alienações e outras rendas temporárias;  
Atenção, neste caso, a declaração deverá ser feita diretamente no escritório da receita federal ( Zeimusho )
- 05- Aqueles que tiveram renda de imóveis, devem apresentar a especificação de pagamento, lista do Imposto fixo sobre imóveis e outros;
- 06- Comprovantes do pagamento do Kokumin-Hoken ( seguro de saúde ), Kaigo-Hoken ( seguro de saúde a longo prazo ), Kooki-Koreisha-Iryo-Hoken ( seguro de saúde para idosos ), Nenkin ( aposentadoria ), seguro de saúde particular e outros;
- 07- Comprovante de pagamento de seguros de vida particular e aposentadorias particulares;
- 08- Comprovante do Songai-Hoken ( seguro contra danos ), Jishin-Hoken ( seguro contra terremoto ) e outros;
- 09- Aqueles que pretendem obter dedução de despesas médicas, devem apresentar os recibos e/ou especificações de tratamentos com despesas altas e internação; Atenção, os recibos devem ser somados separadamente por hospitais e por pessoa, em ordem de pagamento
- 10- Aqueles que possuem deficiência, devem apresentar a caderneta de deficiência;
- 11- Os acamados idosos, devem apresentar o reconhecimento para dedução de deficientes;
- 12- Outros documentos que acharem necessário para soma da renda e/ou dedução do imposto;
- 13- Aqueles que pretendem obter a dedução de dependentes, devem apresentar algum documento que comprove a identidade de seu dependente e comprovantes de remessas;
- 14- Caderneta de banco para casos de restituição de imposto

~ ~ ~ **Aqueles que precisam do Comprovante de pagamento do Seguro de Saúde Nacional ( Kokumin-Hoken )** ~ ~ ~

- O comprovante referente ao pagamento do Seguro de Saúde Nacional ( Kokumin-Hoken ), Seguro de saúde a longo prazo ( Kaigo-Hoken ) e Seguro de saúde para idosos ( Kooki-Koreisha-Iryo-Hoken ), poderão ser retirados gratuitamente no Centro de Atendimento ao Cidadão, Departamento de atendimento regional ( Chiiki-madoguchi-ka ) das Sub-Prefeituras da cidade.

Atenção, a declaração poderá ser feita também nos seguintes locais, porém, não será possível ser aceita, quando houver a necessidade de fazer a dedução de dependentes no exterior !!!

- ★ Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center, Fukushi-Hall
- ★ Tsuchiyama-kaihatsu-Center 2F, Kenshushitsu 2A e 2B
- ★ Sub-Prefeitura em Koka-cho, 2F Dai-6- Kaiguishitsu
- ★ Sede da Prefeitura em Konan-cho, 2F Dai-Kaiguishitsu
- ★ Shigaraki-Kaihatsu-Center 1F, Dai-Shukaishitsu

Horário de atendimento : Das 9:00 ~ 12:00 e 13:00 ~ 16:00 horas

**Maiores Informações : Dpto. de Impostos ( Zeimuka ) Tel : 0748-65-0679**

**Escritório da Receita Federal ( Zeimusho ) Tel : 0748-62-0314**

# Auxílio para despesas escolares de famílias compostas somente de um dos pais ( Hitori-Oya-Katei-Nyugaku-Shitakukin )

É oferecido para as famílias compostas somente de um dos pais e filhos e/ou quando não tiver o pai e a mãe, e que tenham residência na cidade de Koka-shi por mais de 1 ano , cujo as crianças irão ingressar em escolas de ensino primário e ginásial.

## Requerente :

Quando possuir o endereço registrado na cidade, por mais de 1 ano consecutivo, cujo os filhos estarão ingressando na escola do Shogakko ou Chugakko em Abril de 2010 e a família é composta somente por um dos pais e/ou nenhum deles.

## Período para procedimento :

Entre o dia 01 de Fevereiro ~ 01 de Março, das 8:30 ~ 17:15 horas  
( Exceto finais de semana e feriados )

## Local para procedimento :

Centro de atendimento ao cidadão ( Shimin-Madoguchi-Center ) ou sub-prefeituras ( Shisho )

## Valor do auxílio :

Crianças que estarão ingressando no Shogakko : ¥5,000  
Crianças que estarão ingressando no Chugakko : ¥10,000

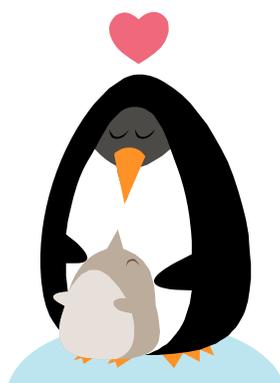
## Data de pagamento : No dia 31 de Março

Não será possível fazer o requerimento após o período estipulado.

Não será notificado individualmente aos requerentes.

Adquira maiores informações no Dpto. responsável. à respeito das condições para receber este auxílio.

Maiores informações : Departamento do Bem-Estar Social ( Shakai-Fukushi-Ka ) Tel : 0748-65-0705 Fax : 0748-63-4085



## ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

### ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário : De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas  
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0685



PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA  
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053  
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554  
Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621  
Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101  
Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101  
Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161  
Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.